

УДК 10.01.03

DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-13

Маркова Е. И.<sup>1</sup>  
Лаврентьев А. М.<sup>2</sup>

Кодикологическое исследование средневековой рукописи  
"Régime de santé" Гвидо Парато

<sup>1</sup>) Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет НИУ «БелГУ»  
ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Россия  
E-mail: [Markova\\_E@bsu.edu.ru](mailto:Markova_E@bsu.edu.ru)  
ORCID: 0000-0002-8672-8195

<sup>2</sup>) Национальный центр научных исследований Франции,  
ул. Рене Декарта, 15, Лион, 69007, Франция  
E-mail: [alexei.lavrentev@ens-lyon.fr](mailto:alexei.lavrentev@ens-lyon.fr)  
ORCID: 0000-0001-8306-3653

*Статья поступила 31 октября 2018 г.; Принята 5 декабря 2018 г.;  
Опубликована 31 декабря 2018 г.*

**Аннотация:** В статье излагаются результаты работы над рукописью на французском языке XV века, которую один из соавторов ведет уже на протяжении более десятка лет и, в частности, результаты исследований, полученных во время стажировки в качестве *professeur invité* (приглашенного профессора) в ENS (École Normale Supérieure) г. Лион (Франция). Изыскания, проведенные в русле кодикологии, позволили обнаружить новую, важную информацию, которая подтверждает давний интерес зарубежных ученых к изучаемой рукописи. На основании полученных данных авторы делают вывод о том, что изучаемая рукопись стоит в ряду других подобных произведений XIII-XV веков и представляет собой типичный образец медицинского трактата или древнего сборника полезных рецептов для здоровья. Плодотворное сотрудничество с зарубежным соавтором, специалистом в области истории французского языка и цифровой гуманитаристики, и другими французскими коллегами позволило осуществить цифровую обработку первой части рукописи, а также планировать дальнейшую работу, включающую в себя использование базовых структурных и функциональных компонентов, дипломатической транскрипции, ссылок, соответствий, метатекстовую аннотацию, все уровни лингвистического анализа и контекстные метаданные всех видов.

**Ключевые слова:** кодикология; медицинские трактаты; Гвидо Парато; средневековые лекари; сохранение здоровья.

**Информация для цитирования:** Маркова Е. И., Лаврентьев А. М. Кодикологическое исследование средневековой рукописи "Régime de santé" Гвидо Парато // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4, N 4. С. 122-129. DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-13

Elena I. Markova<sup>1</sup>  
Alexei M. Lavrentiev<sup>2</sup>

**Codicological study of the medieval manuscript  
"Régime de santé" by Guido Parato**

<sup>1</sup>) Belgorod State National Research University  
85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia  
E-mail: [Markova\\_E@bsu.edu.ru](mailto:Markova_E@bsu.edu.ru)  
ORCID: 0000-0002-8672-8195

<sup>2</sup>) ENS de Lyon,  
15, Parvis René Descartes, Lyon, 69007, France  
E-mail: [alexei.lavrentev@ens-lyon.fr](mailto:alexei.lavrentev@ens-lyon.fr)  
ORCID: 0000-0001-8306-3653

*Received 31 October 2018; Accepted 5 December 2018; Published 31 December 2018*

**Abstract.** The article presents the results of the work on a manuscript written in the French language of the XV century. The work has been conducted by one of the co-authors for more than a decade. Besides, the article presents the research results obtained during an internship as a professeur invité (visiting professor) at ENS (École Normale Supérieure) Lyon (France). The studies conducted within the framework of codicology have revealed some new, important information that confirms the long-standing interest of foreign scholars in the manuscript being discussed. Based on the data obtained, the authors conclude that the manuscript under study is among other similar works of the XIII-XV centuries and is a typical example of a medical treatise or an ancient collection of useful recipes for health. Fruitful cooperation with the foreign co-author, an expert in the history of French and in digital philology, and other French colleagues, allowed us to digitally process the first part of the manuscript, as well as to plan further work, including the use of basic structural and functional components, diplomatic transcriptions, references, correspondences, metatext annotation, all levels of linguistic analysis and contextual metadata of all kinds.

**Key words:** codicology; "régimes de santé"; Guido Parato (Fr. – Guy Parat); medieval doctors; preservation of health.

**Information for citation:** Markova, E. I. and Lavrentiev, A. M. (2018), "Codicological study of the medieval manuscript "Régime de santé" by Guido Parato", *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 4 (4), 122-129, DOI: 10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-13

**Введение**

Предметом и целью нашего исследования является средневековый трактат по медицине (régime de santé) на французском языке (Маркова, 2009). Его автор – ученый-медик, профессор университета в городе Павия (Италия) и придворный лекарь герцога Миланского Франческо Сфорца. Мы установили, что трактат был написан на латинском языке в

1459 году и приблизительно в то же время переведен на французский язык по распоряжению герцога Бургундского Филиппа III Доброго.

Содержание трактата чрезвычайно интересно и познавательно, поскольку он посвящен проблеме сохранения здоровья, молодости и красоты. Наряду с лечением, автор особое внимание уделяет профилактике заболеваний, вопросам

гигиены, а также важности сохранения душевного спокойствия для долгой и счастливой жизни. Именно эти проблемы и занимают умы человечества на всем протяжении его развития.

Работая в феврале-марте 2018 года в библиотеке им. Д. Дидро в Лионе (Франция) мы смогли обнаружить чрезвычайно ценную для нас информацию, которая подтвердила наше предположение об актуальности для своего времени и важности изучаемого сочинения. Мы узнали, что трактат Гвидо Парато также стоит в ряду многих других, посвященных правильному образу жизни, сохранению здоровья и знаменитому французскому l'art de vivre.

В последнее время мы наблюдаем всплеск интереса наших современников к сохранению здоровья, продлению жизни, молодости, красоты и умению наслаждаться каждой минутой отведенного нам времени. Однако человечество всегда стремилось к выживанию, что подтверждается посвященными этой теме работами многочисленных средневековых авторов, начиная с раннего средневековья до эпохи Возрождения и более поздних. Углубляясь в историю вопроса, к одним из самых ранних произведений, посвященных искусству врачевания, в истории медицины относят труды индийских, китайских, арабских, латинских, древнегреческих авторов: от древнеиндийской Яджур-веды, до деревянных табличек жрецов Древнего Египта, от древнекитайской книги по медицине «Нэй-Цзин» до трудов Гиппократов, Аристотеля и других учёных Древней Греции и Древнего Рима - Асклепия, Темизона Лаодикейского, Авла Корнелия Цельса, Сорана Эфесского, Галена, написавшего около 500 трактатов по медицине, и других прославленных ученых-медиков.

Таким образом, благодаря накопленным знаниям, уже в период раннего средневековья лекари имели большие возможности для обучения и совершенствования в своем ремесле.

Начиная с IX-XI веков, мы можем документально установить появление медицинских сочинений практически во всех развитых западноевропейских странах: в Италии, Испании, Германии, Англии, Франции и других.

#### **Основная часть**

Что касается интересующего нас периода XIII-XV веков, то, по свидетельству Марилин Нику (Nicoud, 2007: 699-716), в этот период было создано значительное количество книг по медицине, и, в частности, более 40 трактатов, посвященных правильному образу жизни, или, как это было принято тогда называть «régime de santé». Среди упомянутых ею авторов есть такие имена, как Adam De Cremona (première moitié du XIII siècle?), Jean De Tolède (m. 1275), Aldebrandin De Sienne (m. ca. 1296-1299), Arnaud De Villeneuve (ca. 1240-1311), Guillaume De Salicet (1210 – ca. 1276/1280), Bernard De Gordon (ca.1258-1318), Arnold De Bamberg (m. entre 1321 et 1339), Barnabas Riadinis Da Reggio (ca. 1300 - ca. 1365), Benedetto Reguardati (1398-1469), Bartolomeo Sacchi Dit Platine (1421-1481), Bernardo Torni (1452-1497), Conrad Heingarter (m. après 1488), Étienne Arlandi (actif dans la première moitié du XIV siècle), Filippo D'Arezzo (m. 1348?), Giacomo Albini Da Moncalieri (m. 1348), Gérard de Solo (m. ca. 1360), Maino De Maineri (m. 1368), Gilbert Kymer (m. 1463), Michel Savonarole (1384-1464), **Guido Parato** (actif entre 1439 et 1471?), Jaques Despars (1380? – 1458) и другие.

Таким образом, имя Гвидо Парато стоит в ряду других известных авторов XIII-XV веков, создававших régimes de santé (Nicoud, 2007: 706).

Гвидо Парато, рукопись которого является предметом нашего исследования, родился в Кремоне, городе в итальянской области Ломбардия, поэтому его иногда называли Guido Parato de Cremona (Nicoud, 2014: 119). Он преподавал медицину в университете города Павия с 1439 по 1465 годы, а также участвовал в краткосрочных

семинарах в Милане в 1448 году (Nicoud, 2014: 488). Будучи одним из придворных медиков герцога Миланского Франческо Сфорца, в благодарность за знания и умения в качестве лекаря и советника, он был произведен в рыцари и награжден графским титулом (Nicoud, 2014: 31). По данным источников мы смогли проследить преподавательскую и врачебную деятельность Гвидо Парато начиная с 1439 и до 1470 года (Nicoud, 2014: 527-529). Так, он преподавал в университете города Павия «экстраординарную естественную философию» начиная с 1439 года и постоянно присутствовал в штате университета на академических ролях, а затем совместил работу в университете со службой у герцога Сфорца в конце 1440-х - начале 1450-х годов. По данным Мариллин Нику, в письме, адресованном Галеаццо Мариа и датированном 1471 годом, он пишет, что служит родителям герцога вот уже двадцать лет (Nicoud, 2014: 41).

Мариллин Нику составила перечень произведений, созданных средневековыми лекарями, работавшими при дворе и/или в университетах. В списке насчитывается в общей сложности 60 рукописей, а среди авторов упоминается и имя Гвидо Парато (Nicoud, 2014: 242-243).

Ссылки на исследуемую рукопись есть также у историка медицины Эрнеста Вickersхаймера в его книге «Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France» (Wickersheimer, 1966: 239-240).

Э. Вickersхаймер в свое время написал три статьи по материалам этого трактата. (Wickersheimer, 1913a: 82-95), (Wickersheimer, 1913b: 127-128), (Wickersheimer, 1913c: 146-147).

Стоит особо заметить, что ни Э. Вickersхаймер, ни М. Нику не имели возможности увидеть и проанализировать упомянутую ими рукопись, поскольку, по данным каталога А. Лаборда (Laborde, 1938 : 12), Т. П. Вороновой (Воронова, 1962: 258) и Е. Брайера (Brayer, 1958: 24) с конца XVIII века она находится в России, в

Санкт-Петербурге, в Российской национальной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (ранее – императорской) и стала доступна лишь в последние несколько лет, благодаря проведенной нами расшифровке и лингвистическому анализу рукописи, ставшей основой и инструментом для защиты диссертации под руководством профессора Л. А. Становой в РГПУ им. А. И. Герцена.

Итак, возвращаясь к вопросу нашего исследования, мы установили, что средневековые книги по медицине, традиционно называемые авторами «régimes de santé», представляли собой массовое явление в те времена. В качестве примера можно привести сочинения таких авторов, как Арно де Вилльнёв (Arnaud De Villeneuve), и, в частности, его знаменитый трактат «Regimen sanitatis ad regem Aragonum», Арнольд де Бамберг (Arnold De Bamberg) «Das Regimen sanitatis des Arnold von Bamberg», Бенедетто Регвардати (Benedetto Reguardati) «De conservation sanitatis», Жак Деспарс (Jacques Despars), служившего придворным лекарем у герцога Бургундского (Doutrepont, 1909: 115) и также создавшего три сочинения под названием «Régime de santé», Маино де Маинери (Maino De Maineri) «Regimen sanitatis» и многие другие.

#### **Материалы и методы исследования**

Опираясь на вышеизложенные факты, мы можем утверждать, что для своего времени медицинский трактат Гвидо Парато не являлся уникальным творением, поскольку, как и большинство трактатов того времени, он посвящен вопросам правильного образа жизни и сохранения здоровья человека и содержит большое количество рецептов практически по всем медицинским проблемам, волновавшим современников автора. Однако рукопись представляет несомненный интерес в качестве памятника истории медицины и практического руководства по лечению



болезней во времена Средневековья. Кроме того, учитывая тот факт, что рукопись с момента своего написания (свыше 500 лет) находилась вне пределов досягаемости многих специалистов, она является чрезвычайно интересной и даже сенсационной. Гвидо Парато озаглавил свой трактат весьма скромно «Libellus de sanitate conservanda», (libellus (лат.) - книжечка) во французском варианте - «L'enseignement ou la manière de garder et conserver la santé», или «régime de santé», однако объем его сочинения весьма значителен – 132 листа, или 264 страницы, щедро усыпанных полезными советами, рецептами настоев, отваров, мазей, порошков и других разнообразных лечебных средств, популярных в то время.

В качестве примера мы приводим расшифровку небольшой части текста на французском языке середины XV века, выполненную на основе его фототипической копии. В работе над рукописью нами были использованы методы кодикологического и палеографического анализа, сопоставительный и сравнительный методы, а также метод количественной обработки материала.

На рисунке можно увидеть фрагмент фототипической копии рукописи на французском языке XV века, в котором автор трактата дает рекомендации по лечению дыхательной системы. страницах автор приводит рекомендации для лечения дыхательной системы (рис.).

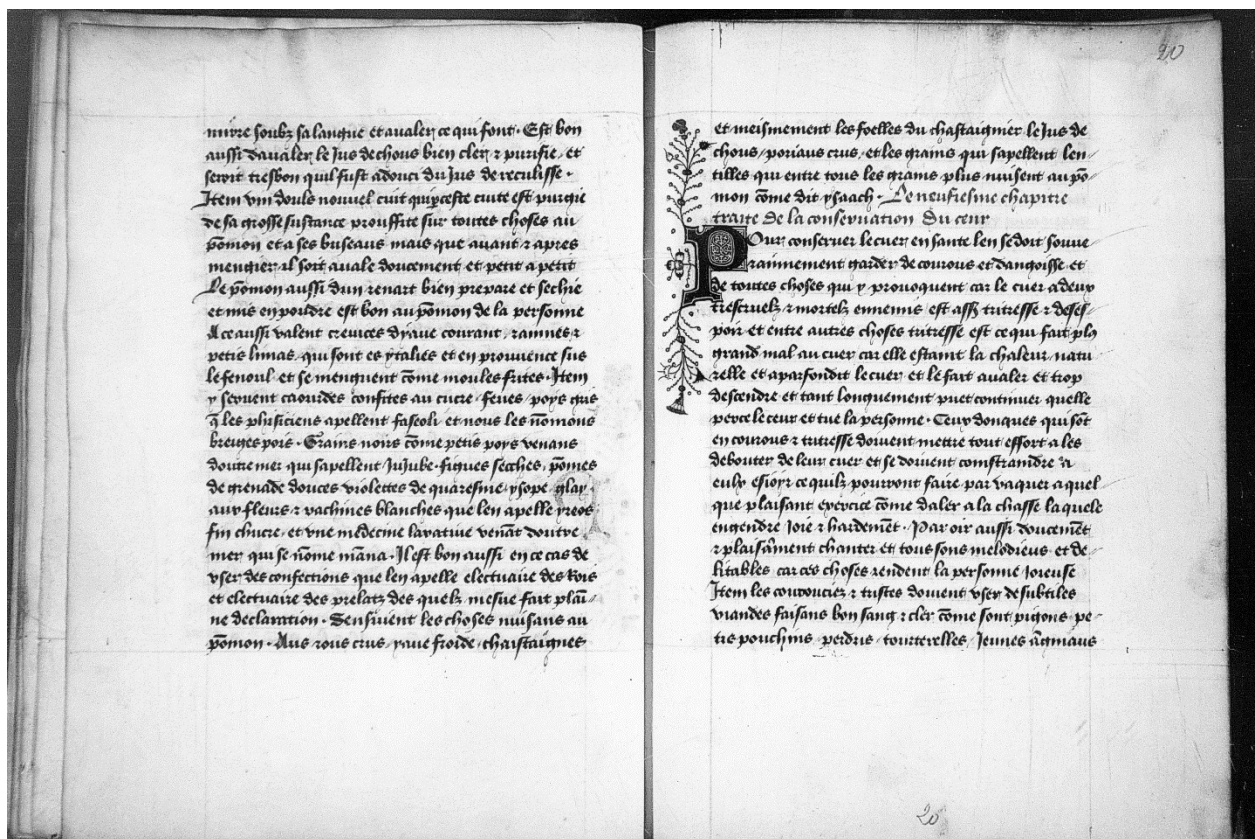


Рис. Страницы 19 (verso) -20 (recto) из книги по медицине Гвидо Парато  
Fig. Pages 19 (verso) – 20 (recto) taken from Guido Parato's book on medicine

...mirre soubz sa langue et aualer ce qui font. Est bon  
aussi daualer le jus de chous bien cler [et] purifie et  
seroit tresbon quil fust adouci du jus de reculisse.  
Item vin douls nouuel cuit qui p[ar] ceste cuite est purgie

de sa grosse sustance prouffite sur toutes choses au po[m]mon et a ses buseaus mais que auant [et] apres mengier il soit auale doucement et petit a petit Le po[m]mon aussi dun renart bien prepare et sechie et mis en poudre est bon au po[m]mon de la personne A ce aussi valent crevices dyaue courant/ rainnes [et] petis limas/ qui sont es ytalies et en prouence sus le fenoul et se menguent co[m]me moules frites. Item y seruent caourdes confites au cucre/ feues/ poys gus q[ue] les phisiciens apellent faseoli et nous les no[m]mons breiges pois. Grains noirs co[m]me petis poys venans doutre mer qui sapellent jujube. figues seches/ po[m]mes de grenade douces violettes de quaresme/ ysope glay aux fleurs [et] rachines blanches que len apelle yreos fin chucre et une medecine laxative vena[n]t doutre mer qui se no[m]me ma[n]na. Il est bon aussi en ce cas de user des confections que len apelle electuaire des rois et electuaire des prelatz des quelz mesue fait plain ne declaration. Sensuient les choses nuisans au po[m]mon. Aus rous crus yaue froide/ chaistaignes...

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Содержание трактата до настоящего времени является предметом нашего пристального внимания и подробного изучения.

Так, была проделана работа по обновлению прототипа онлайн-издания, который будет включать первую версию трактата в корпусе средневековой французской базы (BFM). Подробное обсуждение и сотрудничество с командой разработчиков платформы ТХМ в составе Alexei Lavrentiev, Céline Guillot, Bénédicte Pincemin, Serge Heiden, Matthieu Decorde позволило выполнить значительный объем работы над первой частью рукописи, а также планировать дальнейшую цифровую обработку, включающую в себя базовые структурные и функциональные компоненты, дипломатическую транскрипцию, ссылки, соответствия, метатекстовую аннотацию, все уровни лингвистического анализа, контекстные метаданные всех видов.

Результаты работы были отражены в статье (Lavrentiev, Markova, 2014: 164-166), а также неоднократно излагались на

международных конференциях в Болгарии, Литве и Японии.

### **Заключение**

Таким образом, на основании проведенного комплексного кодикологического исследования мы смогли проанализировать изучаемую рукопись, рассматривая ее как памятник материальной культуры в социально-историческом контексте эпохи Средневековья и оценить вклад и значение произведения Гвидо Парато в сравнении с другими авторами этой эпохи. Благодаря проведенному исследованию, медицинский трактат Гвидо Парато становится доступным широкой научной общественности, а также специалистам в таких сферах, как история литературы, история медицины, история языка, траволечение, физиотерапия и др.

### **Список литературы**

Nicoud M. Les régimes de santé au Moyen âge: naissance et diffusion d'une écriture médicale, XIIIe-XVe siècle. Rome: École française de Rome, 2007. Vol.1, 2.

Nicoud, M. Le prince et les médecins. Pensée et pratiques médicales à Milan (1402-

1476). Rome: École française de Rome, 2014. 488 p.

Wickersheimer E. Le bain d'après un traité d'hygiène du XV<sup>e</sup> siècle // Gazette des eaux, 1913. № LVI.

Wickersheimer E. Le régime de santé de Guido Parato, physician du duc de Milan (1459) // Gazette des eaux, 1913. № XII.

Wickersheimer E. Les champignons et les truffes d'après le traité d'hygiène de Guido Parato // France médicale, 1913. № LX.

Wickersheimer E. Les manuscrits latins de médecine du Haut Moyen âge dans les bibliothèques de France. Paris (7<sup>e</sup>): Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1966. 285 p.

Маркова Е. И. Лингвистические особенности французского рукописного текста XV века «Трактат о сохранении здоровья» (СПб., РНБ, Fr.Q.v.VI.1): Дис. ... канд. филол. наук. СПб, РГПУ им. Герцена, 2009. 265 с.

Воронова Т.П. Французские средневековые рукописные книги в собрании Государственной публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина: (из истории средневековых библиотек и коллекций) // Средние века. 1962. Вып. 22. С. 258–266.

Brayer E. Manuscrits Français du Moyen Age conservés à Léningrad // Bulletin d'information de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes. 1958. №7. P. 23–31.

Doutrepoint G. La littérature française à la cour des ducs de Bourgogne. Paris, 1909. 544 p.

Laborde A. Les principaux manuscrits à peintures conservés dans l'ancienne Bibliothèque Impériale Publique de Saint-Petersbourg. Pour les membres de la société française de reproductions de manuscrits à peintures: bulletin de la société française de reproductions de manuscrits à peintures. Paris, 1938. Vol. 1. 90 p.

Lavrentiev A., Markova E. From the Holy Grail to the Good Health: a Digital Edition of a 15th Century French Medical Treatise on the BFM Web Portal / Victor Baranov; Veselka Zhelyazkova; Alexei Lavrentiev (eds.) // Textual Heritage and Information Technologies. El'Manuscript-2014, Proceedings of the 5th International Conference. Varna, Izhevsk, 2014. P. 164-166. URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01071459> (дата обращения: 15.09.2018).

## References

### References

Nicoud, M. (2007), "Health regimes in the Middle Ages: birth and diffusion of medical writing, XIII-XVth century", French School of Rome, Rome, vol.1, 2. [in French].

Nicoud, M. (2014), "The prince and the doctors. Thought and medical practices in Milan (1402-1476)", French School of Rome, Rome, 488. [in French].

Wickersheimer, E. (1913), "Bathing According to a Fifteenth-Century Hygiene Treaty", Waters Bulletin, LVI. [in French].

Wickersheimer, E. (1913), "The health regime of Guido Parato, physician of the Duke of Milan (1459)", Waters Bulletin, XII. [in French].

Wickersheimer, E. (1913), "Mushrooms and Truffles According to the Hygiene Treaty of Guido Parato", France Medical, LX. [in French].

Wickersheimer, E. (1966), "The Latin Medieval Manuscripts of the High Middle Ages in the Libraries of France", Editions of the National Center for Scientific Research, Paris (7th), 285. [in French].

Markova, E. I. (2009) "Linguistic features of the XV century French handwriting "Treatise on the preservation of health" (SPb, RNB, Fr.Q.v.VI.1)", Ph. D. Thesis, RSPU by A. Herzen, SPb, Russia, 265.

Voronova, T. P. (1962), "French medieval manuscripts in the collection of the State Public Library by M. E. Saltykov-Shchedrin: (from the history of medieval libraries and collections)", Srednie veka, Iss. 22, P. 258–266.

Brayer, E. (1958) "French manuscripts of the Middle Ages preserved in Leningrad", Newsletter of the Institute for Research and History of Texts, №7, P. 23-31. [in French].

Doutrepoint, G. (1909) "French Literature at the Court of the Dukes of Burgundy", Paris, 544. [in French].

Laborde, A. (1938) "The main manuscripts with paintings preserved in the former Public Library of St. Petersburg. For the members of the French society of reproductions of manuscripts with paintings: bulletin of the French society of reproductions of manuscripts with paintings", Paris, Vol. 1, 90. [in French].

Lavrentiev A., Markova E., 2014, "From the Holy Grail to the Good Health: a Digital Edition of a 15th Century French Medical Treatise on the BFM Web Portal", Victor



Baranov; Veselka Zhelyazkova; Alexei Lavrentiev (eds.), Textual Heritage and Information Technologies. El'Manuscript-2014, Proceedings of the 5th International Conference, Varna, Izhevsk, P. 164-166. [Online], available at: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01071459> (Accessed 15 September 2018).

Baranov; Veselka Zhelyazkova; Alexei Lavrentiev (eds.), Textual Heritage and Information Technologies. El'Manuscript-2014, Proceedings of the 5th International Conference, Varna, Izhevsk, P. 164-166. [Online], available at: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01071459> (Accessed 15 September 2018).

*Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.*

*Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.*

**Маркова Елена Ивановна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации.

**Маркова Елена Ивановна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации.

**Elena I. Markova**, PhD in Philology, Lecturer of the Department of Foreign Languages and Professional Communication.

**Алексей Михайлович Лаврентьев**, кандидат филологических наук, доктор лингвистики, инженер-исследователь.

**Alexei M. Lavrentiev**, Dr., PhD in linguistics, Research Engineer.